

English



Dear Parents,

In order that your child can grow up healthily and illnesses can be diagnosed at an early stage, all statutory health insurance institutions and private health insurance companies offer nine early diagnosis examinations (U1-U9) free of charge in the first six years of a child's life and a health examination for young people. The examinations are an important part of health care.

The State Law on the Protection of Child Welfare and Children's Health stipulates that all children living in Rhineland-Palatinate shall be invited to early diagnosis examinations from the age of two months on. The State Office for Social Welfare, Youth Welfare and Pension Provision Rhineland-Palatinate has assigned this task to the Centre for Preventive Medicine for Children of the University Clinic Homburg.

#### What should you do?

In your child's case, the U .... is due shortly. Please be sure to take advantage of this important examination for your child, and arrange an appointment with your doctor in good time. Please also take the enclosed Confirmation of Examination [*Untersuchungsbestätigung*] with you to this appointment, as well as the yellow examinations booklet which you received at the time of your child's birth. After the examination, your doctor is obliged to send a confirmation to the Centre for Preventive Medicine for Children. If your doctor has his or her practice in a Federal State other than Rhineland-Palatinate, she/he can only send the Confirmation of Examination to the Centre for Preventive Medicine for Children with your consent.

#### What happens if you miss the examination for early diagnosis?

Then you receive an automatic follow-up letter. If you happen to miss the examination, the Public health department will get into contact with you to encourage you again to have the examination done. Should participation in the early diagnosis examination procedure fail to be confirmed, the Public health department can inform the Youth welfare office responsible for you. The Youth welfare office offers you their help if necessary.

In the case of any inquiries, please turn to the Centre for Preventive Medicine for Children, Tel.: 06841/16-46100

Französisch



Chers parents,

Pour permettre à votre enfant de grandir en bonne santé et de dépister les maladies à un stade précoce, toutes les caisses d'assurance maladie publiques et privées offrent neuf examens gratuits de dépistage précoce (U1-U9) au cours des six premières années de la vie et un examen de santé destinés aux adolescents. Ces examens constituent un volet important de la prévention dans le domaine de la santé.

La loi de protection du bien-être de l'enfant et de la santé infantine du Land prévoit que tous les enfants vivant en Rhénanie-Palatinat soient invités aux examens de dépistage précoce à partir de leur second mois de vie. La Direction des affaires sociales, de la jeunesse et de l'assistance du Land de Rhénanie-Palatinat a dévolu cette tâche au Centre d'aide à l'enfance de la clinique universitaire de Homburg.

#### Que devez-vous faire ?

Votre enfant atteindra bientôt l'âge de passer l'examen U .... Veuillez faire profiter votre enfant de cet examen qui est important pour lui et prenez rendez-vous à temps chez votre pédiatre. Le jour de l'examen, apportez aussi la confirmation d'examen ci-jointe et le livret jaune d'examen que vous avez reçu à la naissance de votre enfant. Après l'examen, votre pédiatre devra envoyer une confirmation au Centre d'aide à l'enfance. Si le cabinet de votre pédiatre se trouve dans un autre Land que la Rhénanie-Palatinat, il ne pourra envoyer cette confirmation au Centre d'aide à l'enfance que si vous lui donnez votre accord.

#### Que se passe-t-il si vous ratez ces examens de dépistage précoce ?

Vous recevrez alors un courrier automatique de rappel. Si vous ne vous rendez pas non plus à cet examen, le Service de l'hygiène et de la santé publique prendra contact avec vous pour vous inviter une nouvelle fois à profiter de la possibilité d'examen. En cas de non-confirmation de la participation à la procédure de dépistage précoce, le Service de l'hygiène et de la santé publique pourra informer le Service de l'assistance sociale à l'enfance et à la jeunesse compétent. Le Service de l'assistance sociale à l'enfance et à la jeunesse vous propose son soutien le cas échéant.

Veuillez vous adresser au Centre d'aide à l'enfance pour tout renseignement complémentaire, tél. : 06841/16-46100

Polnisch



Szanowni Rodzice!

Celem zapewnienia Państwa dziecku zdrowego dorastania oraz wczesnego zdiagnozowania chorób wszystkie ustawowe kasy chorych oraz prywatni ubezpieczyciele zdrowotni oferują bezpłatny pakiet dziewięciu badań wczesno-rozpoznawczych (U1-U9), obejmujących pierwsze sześć lat życia dziecka, oraz badanie zdrowia młodzieży. Badania te stanowią ważną część profilaktyki zdrowotnej.

Badania wczesno-rozpoznawcze dla wszystkich dzieci mieszkających w Nadrenii-Palatynacie, począwszy od drugiego miesiąca życia, przewidziane są w ustawie kraju związkowego traktującej o ochronie dobra i zdrowia dziecka. Urząd Krajowy ds. Opieki Socjalnej oraz Młodzieży Nadrenii-Palatynatu powierzył to zadanie Centrum Profilaktyki Dziecięcej przy Klinice Uniwersyteckiej w Homburgu.

#### Co należy teraz zrobić?

Państwa dziecko ma w najbliższej perspektywie U .... Proszę skorzystać z tego ważnego dla dziecka badania i odpowiednio wcześniej uzgodnić termin wizyty z Państwa lekarzem. Na wyznaczony termin wizyty należy zabrać ze sobą również załączone potwierdzenie badania oraz żółtą książeczką badań, którą otrzymali Państwo przy narodzinach dziecka. Do obowiązków Państwa lekarza należy przesłanie potwierdzenia badania po jego przeprowadzeniu do Centrum Profilaktyki Dziecięcej. W przypadku, kiedy praktyka lekarska Państwa lekarza znajduje się w kraju związkowym innym niż Nadrenia-Palatynat, może on przesłać potwierdzenie przeprowadzenia badania do Centrum Profilaktyki Dziecięcej wyłącznie za Państwa zgodą.

#### Co się stanie, jeśli Państwa dziecko nie weźmie udziału w badaniu wczesno-rozpoznawczym?

W takim przypadku automatycznie otrzymają Państwo pismo z przypomnieniem. Jeśli po jego otrzymaniu dziecko nie weźmie udziału w badaniu, wtedy Urząd Zdrowia skontaktuje się z Państwem, aby ponownie zachęcić Państwa do wzięcia udziału w badaniu. Jeśli przeprowadzenie badania wczesno-rozpoznawczego nie zostanie potwierdzone, Urząd Zdrowia może poinformować właściwy Urząd ds. Młodzieży. W razie potrzeby Urząd ds. Młodzieży zaoferuje Państwu pomoc.

Eventualne pytania proszę kierować do Centrum Profilaktyki Dziecięcej, tel.: 06841/16-46100.

Russisch



Дорогие родители!

Для здорового развития Вашего ребенка и распознавания заболеваний на ранних стадиях все государственные больничные кассы и организации частного больничного страхования предлагают бесплатно девять осмотров с целью ранней диагностики (U1-U9) в течение первых шести лет и один медицинский осмотр для подростков. Эти осмотры – важный элемент профилактических мероприятий по сохранению здоровья.

Согласно Закону о защите интересов детей и сохранению здоровья детей нашей федеральной земли на осмотры с целью ранней диагностики приглашаются все проживающие в Рейнланд-Пфальце дети, начиная со второго месяца жизни. Земельное управление по социальным вопросам, делам молодежи и обеспечения возложило выполнение этой задачи на Детский профилактический центр Гомбургской университетской клиники.

#### Что Вам необходимо сделать?

Приближается срок для проведения у Вашего ребенка осмотра U .... Пожалуйста, отнеситесь всерьез к этому важному для Вашего ребенка осмотру и договоритесь своевременно о приеме у врача. Принесите, пожалуйста, на этот прием прилагаемое подтверждение об осмотре, а также желтую книжку для осмотров, которую Вам выдали после рождения ребенка. После осмотра Ваш врач обязан отправить подтверждение в Детский профилактический центр. Если Ваш врач практикует не в Рейнланд-Пфальце, а в другой федеральной земле, тогда он может отправить это подтверждение о проведенном осмотре в Детский профилактический центр только с Вашего согласия.

#### Что произойдет, если Вы пропустите этот осмотр с целью ранней диагностики?

В таком случае Вы получите автоматически письмо с напоминанием. Если после этого Вы также не пройдете осмотр, тогда с Вами свяжется управление охраны здоровья, чтобы еще раз убедить Вас в необходимости прохождения осмотра. В случае отсутствия подтверждения о прохождении осмотра с целью ранней диагностики управление охраны здоровья может проинформировать об этом Ваше компетентное ведомство по делам молодежи и детей, которое при определенных обстоятельствах предложит Вам свое содействие.

С вопросами обращайтесь, пожалуйста, в Детский профилактический центр. Номер телефона: 06841/16-4610.

Türkisch



Sevgili Ebeveynler,

çocuğunuzun sağlıklı büyümesi ve hastalıkların erken teşhis edilebilmeleri için, bütün yasal ve özel hastalık sigortaları, çocukların ilk altı yaşında ücretsiz Erken Teşhis Muayeneleri (U1-U9) ile bir seferlik Genç Çocuk Sağlık Muayenesi hizmeti sunmaktadır. Bu muayeneler, sağlık tedbirinin en önemli bölümünü oluşturmaktadır.

Çocukların Selameti ve Sağlığı Hakkında Eyalet Kanunu, Rheinland-Pfalz eyaletinde yaşamakta olan bütün çocukların 2 aylıktan itibaren Erken Teşhis Muayenelerine davet edilmelerini düzenlemektedir. Rheinland-Pfalz Sosyal, Gençlik ve Bakım Eyalet Dairesi, bu görevi Homburg Üniversite Kliniği bünyesinde bulunan Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine aktardı.

### Ne yapmanız gerekiyor?

Çocuğunuzun kısa bir süre sonra U .... muayenesinin yapılması gerekecek. Lütfen çocuğunuz için son derece önem arzeden bu muayeneyi yaptırınız ve bu amaçla doktorunuz ile zamanında bir randevu ayarlayınız. Bu randevuya giderken lütfen ekte bulunan Muayene Onayı ile çocuğunuzun doğumu esnasında size verilen sarı renkli Muayene Defterini de beraberinizde götürünüz. Doktorunuzun muayeneden sonra Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine muayeneyi yaptığını tasdikleyip bildirmesi gerekiyor. Şayet doktorunuza görev alanı Rheinland-Pfalz eyaleti dışında bir eyalette bulunuyorsa, bu durumda doktorunuz muayene tasdığını, ancak sizin rızanızın alınması şartıyla Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine gönderebilir.

### Erken Teşhis Muayenesi'ni kaçırırsanız neler olur?

Böyle bir durumda size otomatikman bir hatırlatma yazısı gönderilir. Muayeneyi ondan sonra da dikkate almazsanız, muayeneden faydalanmanız konusunda sizi teşvik etmek amacıyla, Sağlık Dairesi sizinle ilişkiye geçer. Erken Teşhis Muayenesi'ne katılmıyacağı tasdik edilirse, Sağlık Dairesi sizden sorumlu Gençlik Dairesi'ni bilgilendirir. Gençlik Dairesi gerekirse size bu konuda yardım etme teklifinde bulunur.

Lütfen sormak istediğiniz bir şey olursa Çocuk Sağlığı Tedbir Merkezine başvurunuz, Tel.: 06841/16-46100.

Bulgarisch



Уважаеми родители,

За да може Вашето дете да расте здраво и заболяванията да бъдат открити на ранен етап от неговото развитие, всички държавни здравни каси и организации за частно здравно осигуряване предлагат безплатно девет прегледа за ранна диагностика (U1-U9) през първите шест години и един медицински преглед за юноши. Тези прегледи са важна част от системата на здравеопазване.

Съгласно федералния закон за защита на интересите на децата и опазване на тяхното здраве на прегледи с цел ранна диагностика подлежат всички деца, живеещи в Рейнланд-Пфалц, след навършване на два месеца. Федералната служба по социалните въпроси, въпросите на младежта и пенсионното осигуряване на провинцията е възложила изпълнението на тази задача на Детския профилактичен център към университетската клиника в Хомбург.

### Какво е необходимо да направите?

Наближава срокът, в който на Вашето дете трябва да бъде направен преглед U.... Моля, възползвайте се от възможността за това важен преглед на Вашето дете и съвременно запазете час при Вашия лекар. Освен това не забравяйте да носите със себе си приложеното тук потвърждение за извършен преглед [Untersuchungsbestätigung], както и жълтата книжка за прегледи, предоставена Ви при раждането на детето. След приключване на прегледа Вашият лекар е длъжен да изпрати потвърждение на Детския профилактичен център. Ако Вашият лекар не практикува в Рейнланд-Пфалц, а в друга федерална провинция, тя/той може да изпрати потвърдението за извършения преглед в Детския профилактичен център само с Ваше съгласие.

### Какво може да се очаква, ако пропуснете този преглед за ранна диагностика?

В такъв случай ще получите автоматично писмо с напомняне. Ако и след това не заведете детето си на преглед, здравната служба ще се свърже с Вас, за да се опита още веднаж да Ви убеди да се ползвате от прегледа. В случай, че не бъде потвърдено участието Ви в прегледа за ранна диагностика, здравната служба може да информира компетентната за Вас служба по въпросите на младежта и децата. Тогава службата по въпросите на младежта и децата ще Ви предложи евентуално подкрепата си.

Ако имате някакви въпроси, свържете се с Детския профилактичен център на телефон: 06841/16-46100.

Rumänisch



Stimați părinți,

Întrucât ne dorim ca copilul dumneavoastră să crească sănătos și bolile să poată fi diagnosticate într-un stadiu incipient, toate instituțiile de sănătate abilitate și companiile private de asigurări oferă gratuit nouă tipuri de examinări timpurii (U1-U9) în primii cinci ani de viață ai copilului și o examinare de sănătate pentru tineri. Examinările sunt o parte importantă a sistemului de sănătate.

Legea pentru protecția copilului și a sănătății copilului stipulează că toți copiii care locuiesc în landul Renania-Palatina vor fi invitați la o examinare pentru diagnostic timpuriu începând de la vârsta de două luni. Biroul pentru asistență socială, protecția tinerilor și pensii din Renania-Palatina a desemnat pentru această sarcină Centrul de Medicină Preventivă al Clinicii Universitare din Homburg.

### Ce ar trebui să faceți?

În cazul copilului dvs., examinarea U ... va avea loc în scurt timp. Vă rugăm să vă asigurați că puteți beneficia de această examinare importantă pentru copilul dumneavoastră și să stabiliți o consultație cu doctorul dumneavoastră în cel mai scurt timp. Vă rugăm, de asemenea, să luați cu dumneavoastră la întâlnirea cu doctorul și Confirmarea de Examinare [Untersuchungsbestätigung] anexată, la fel și broșura galbenă pe care ați primit-o când s-a născut copilul. După examinare, doctorul dumneavoastră este obligat să trimită confirmarea la Centrul de Medicină Preventivă pentru Copii. Dacă doctorul dumneavoastră are cabinetul într-un land federal altul decât Renania-Palatina, el/ea poate trimite confirmarea de examinare la Centrul de Medicină Preventivă pentru Copii doar cu acordul dumneavoastră.

### Ce se întâmplă dacă omiteți această examinare de diagnostic timpuriu?

Veți primi apoi automat o notă de amintire. Dacă nici după aceasta nu efectuați examinarea, atunci Oficiul de Sănătate Publică vă va contacta pentru a vă convinge încă o dată în privința efectuării examinării. Dacă nu se confirmă nicio participare la examinarea de diagnostic timpuriu, atunci Oficiul de Sănătate Publică poate informa Biroul pentru Protecția Copiilor și Tinerilor, competent pentru dumneavoastră. Biroul pentru Protecția Copiilor și Tinerilor vă va oferi eventual asistență.

Pentru întrebări vă rugăm să vă adresați Centrului de Medicină Preventivă pentru Copii. Tel.: 06841/16-46100.

Arabisch

إلى الوالدين العزيزين

لضمان نمو صحي لأطفالكم، ولضمان التشخيص المرضي في مراحل مبكرة، تقدم كافة مؤسسات التأمين الصحية العامة، وشركات التأمين الخاصة، تسع فحوص تشخيصية مبكرة مجانية (U1-U9) في السنوات الست الأولى من حياة الطفل، وخصوصاً صحياً للشباب، ما يعد جزءاً مهماً من الرعاية الصحية.

ينص قانون حماية الطفل وصحته على دعوة كافة الأطفال المقيمين في رينلاند-بالاين للقيام بفحوص تشخيصية مبكرة بدءاً من عمر الشهرين، حيث قام المكتب الحكومي للصحة العامة والصحة الفتية وتوفير المعاشات التقاعدية بتخصيص مركز الطب الوقائي للأطفال في عيادة الجامعة في هومبورغ لغرض هذه الفحوصات.

ماذا عليكم أن تفعلوا؟

في حالة طفلكم، اقترب موعد الفحوصات (U....)، تأكدوا من الاستفادة من هذا الفحص المهم لطفلكم، ونسقوا مع طبيبك موعداً في وقت مناسب. الرجاء اصطحاب التأكيد المختوم [Untersuchungsbestätigung] معكم إلى هذا الموعد، إلى جانب مغلف الفحوصات الأصفر الذي تستلمونه عند ولادة طفلكم. بعد إجراء هذا الفحص، يعد طبيبك ملتزماً بإرسال تأكيد لمركز الطب الوقائي للأطفال، وفي حال وقعت عيادة طبيبك في مقاطعة فيدرالية غير رينلاند-بالاين، لا يمكنه إرسال التأكيد لمركز الطب الوقائي للأطفال دون موافقتكم.

ماذا يحدث إذا فوت الكشف المبكر؟

سوف تحصل تلقائياً على رسالة تذكيرية. إذا لم تستجيبوا بعد ذلك لأمر الكشف المبكر، فإن مصلحة الصحة ستقوم بالاتصال بكم لتذكركم ثانية بإجراء الكشف. إذا تأكد عدم إجراء الكشف المبكر، ستقوم مصلحة الصحة بإخطار مكتب رعاية الشباب المختص. وقد يعرض مكتب رعاية الشباب مساعدته عليكم.

في حالة وجود أي استفسارات، الرجاء مراجعة مركز الطب الوقائي للأطفال، هـ: 06841/16-46100

Ukrainisch



Шановні батьки!

Для того, щоб ваша дитина росла здоровою, а захворювання можна було діагностувати на ранній стадії, усі державні та приватні установи медичного страхування надають можливість безкоштовно пройти дев'ять ранніх діагностичних обстежень (з U1 по U9) у перші шість років життя дитини, а також одне обстеження у підлітковому віці. Ці обстеження є важливим елементом профілактики захворювань.

У відповідності до Закону землі «Про охорону добробуту та здоров'я дітей», усі діти, які мешкають на території землі Рейнланд-Пфальц, починаючи з двох місяців життя, отримують запрошення на проходження ранніх діагностичних обстежень. Департаментом землі Рейнланд-Пфальц з соціальних питань, пенсійного забезпечення та у справах молоді ці функції покладено на Дитячий центр профілактичної медицини при Університетській клінічній лікарні в місті Хомбург.

### Що вам потрібно зробити?

Для вашої дитини наближається строк профілактичного обстеження U... (відповідно до віку). Будь ласка, не нехуйте цим важливим обстеженням і завчасно запишіться на прийом до лікаря. На прийом з собою потрібно взяти підтвердження про проходження обстеження (Untersuchungsbestätigung), яке додається до цього запрошення, а також жовтий зошит обліку профілактичних обстежень (Kinderuntersuchungsheft), який ви отримали після народження дитини. Після обстеження ваш лікар зобов'язаний надіслати підтвердження про проходження обстеження до Дитячого центру профілактичної медицини. У випадку, якщо ваш лікар або лікарка здійснює прийом на території іншої землі (не Рейнланд-Пфальц), таке підтвердження до Дитячого центру профілактичної медицини він або вона може надіслати лише за вашої згоди.

### Що буде, якщо ви пропустите раннє діагностичне обстеження?

В такому випадку ви отримаєте автоматичне повідомлення. Якщо ви пропустите обстеження, Департамент охорони здоров'я зв'яжеться з вами і нагадає про важливість його проходження. Якщо підтвердження про проходження обстеження не буде отримано, Департамент охорони здоров'я може повідомити про це вашому територіальному Департаменту з питань добробуту молоді, який запропонує вам необхідну допомогу.

У разі виникнення будь-яких запитань прохання звертатися до Дитячого центру профілактичної медицини за тел. (06841) 16-46100.